

赵娜 吴光红 苏荷◎编译

CLASSIC SPEECHES OF FOREIGN LEADERS

跨越国别、种族、信仰的领袖风采

对着世界说 外国首脑经典演说



普京 布莱尔 克林顿 安南 戈尔巴乔夫 叶利钦

阿拉法特 金大中 撒切尔夫人 拉宾 曼德拉 甘地……

所谓经典演说，不外乎演说者重要的身份及凭借着的重大的事件。

其演说便会闪烁着道义与责任的光芒。

这些语言，像火把，像钻石……像一切能发出光亮的东西，
在深邃的历史长河中成为光明的记号。



吉林出版集团 时代文艺出版社

对着世界说

外国首脑经典演说

赵娜 吴光红 苏荷 编译



吉林出版集团 时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

对着世界说：外国首脑经典演说 / 赵娜 吴光红 苏荷 编译.
—长春：时代文艺出版社，2011.11

ISBN 978-7-5387-3830-8

I. ①对... II. ①赵... ②吴... ③苏... III. ①国家元首—演讲—汇编—世界 IV. ①I16

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第244037号

出品人 陈琛

选题策划 马合省

责任编辑 魏洪超

装帧设计 孙 儒

排版制作 郭亚蕊

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载，违者必究

**对着世界说
外国首脑经典演说**

赵娜 吴光红 苏荷 编译

出版发行 / 吉林出版集团 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 吉林出版集团 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行科 / 0431-86012939

网址 / www.shidaichina.com

印刷 / 北京同文印刷有限责任公司

开本 / 700 × 1000毫米 1 / 16 字数 / 309千字 印张 / 23

版次 / 2012年1月第1版 印次 / 2012年1月第1次印刷 定价 / 37.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

前言

大树凌风。高山悬河。

本书集合了一些国家的首脑，汇集了一些他们的演说。这些家喻户晓的名字，连接着作为和声望，关系着地区乃至世界的和平与发展，曾顺理成章地被人群景仰和拥戴，被历史评价和收藏。作为民族与国家的象征，他们在各自所属的民族和时代里，是真正的风云人物。展现在这里的，便是风云人物们发出的响声。

这些首脑，有的依然在叱咤风云，有的已经退养田园，有的已经与世长辞。此刻，布莱尔、普京、乔治·W·布什及他的父亲乔治·布什、克林顿、戈尔巴乔夫、安南、拉宾、曼德拉、阿拉法特、尼克松、胡志明……他们由近及远地出现在我们的阅读中，是一道深邃独特的人文景观。将这些人的名字横向排列，那几乎就是世界；而按着他们所属的年代纵向组合，那几乎就是粗线条的历史。他们分别代表着各自的国家和民族。他们的身后，是辽阔的版图和悠久的岁月，是重大的事件和难忘的时刻。

所谓经典，不外乎演说者重要的身份及其凭借着的重大的事件。他们站在人群的高处，关怀着世道人心，其演说便会闪烁着道义与责任的光芒。这些语言，像火把、像钻石，像一切能发出光亮的东西，在历史的深邃黑暗中成为光明的记号。

当我们阅读这些文字时，我们会感到：确实有一种人，堪称精英和伟人。因为有了他们的存在，这个被我们称作世界的地方，才有了许多的精彩。这些被历史和人民委以重任的人，他们须有高远的精神，他们须有沉重的心。为伟大的担当，他们的语言自然不敢轻薄。这些著名的演说，不是嘴唇轻松开闭产生的词语，这是深思熟虑反复推敲后可靠、

真实，承载着责任的声音。神圣的就职典礼、庄严的颁奖典礼、隆重的葬礼，在一个个被称作场合的地方，这些为国家、民族、乃至世界谋求改变与发展而有着非凡作为的人们，用他们本民族的语言，表达发现与见解，体现领导与指引，其言词间蕴含的气度、胸襟、智慧与才情自然写照了各自的领袖风范。

在本书中，很多演说离不开一个相同的主题——和平。战争虽早已身败名裂，却总是有愚妄的狂徒。在这个苦难与希望并存的世界里，战争也埋伏着，不肯轻易消失。为了消除美好中暗藏的杀机，为了花朵在更多的地方开放，呼唤和平的声音一刻也不曾停顿。于是，那些渴望鸟语花香厌恶金戈铁马的元首登上诺贝尔和平奖的领奖台。一九九四年，在诺贝尔和平奖的颁奖礼上，阿拉法特说：“我受到人民的重托，担起寻找失去的家园这一艰巨任务。从那一刻起，我就坚信：有些人漂流异乡，却珍藏着家园的钥匙，就像爱惜自己不可分割的四肢一样；有些人留在故乡，忍受着各种创伤，而这些创伤就像他们的名字是生活的一部分；他们做出所有的牺牲必将换来返回家园和获得自由的回报。我还坚信，这条充满荆棘的艰难之旅必将以他们自家的门厅为终点。”

这是多么沉重的忧伤！又是多么从容的自信！

老人已经去世，巴以冲突还没有停止，耶路撒冷依然战火纷飞，哭声四起。这字字啼血的演说和约旦河西岸一起，又见证了十多年的沧桑。但是世界不会遗忘，那个被困官邸总是戴着黑白格头巾的老人，他那期许和平的目光和他凝重的神情。

相信许多人也同样会记得，以色列总理拉宾遇刺当天，电视屏幕上人们手举蜡烛面容悲伤的画面。这位终身致力于扔下武器友好和平的领袖，最终倒在呼唤和平的演讲台上。在去世前几天的演讲中，他说道：

“道路仍然漫长。然而，我们决心继续前进，直到我们为我们的子孙后代以及为本区域各国人民把和平带到本地区。这是我们的使命。我们将完成我们的使命。”

发表演讲的时候，拉宾并不知道射向他的冷枪会叫人如此猝不及

防，他或许也并未想到和平的道路是那么艰难曲折。当他的身体在阴冷的谋杀前倒下去的时候，他的演说和他的精神一起被人们深情地存放在心头。十年过去了，暴乱依然，磨难不断，人们一遍又一遍怀想拉宾，重温他那些呼唤和平的演说。在这个动荡的世界上。拉宾和他的演说，已经成为一种旗帜、一种召唤，激励和鼓舞着人们，为美好祥和的未来努力。

当年迈的里根去世后，在隆重的葬礼上，我们听到了撒切尔夫人的声音：“现在，我们仍在曙光中行进。我们有一个灯塔来引导我们向前，而罗纳德·里根却从未拥有过。那就是，我们有他做榜样。今天，让我们在这里为对所有上帝子孙们做出如此丰厚奉献的这样一个人，表达我们深深的谢意！”如此言简意赅，如此情深意长，饱含的哀思中既有对逝者的褒扬，又有一种雍容和坚强。这样的演说平静内敛，却让人在文字中思绪悠远，生出万端感慨。

连任两届美国总统的克林顿，一定是非常郑重地面对着他的选民。在第一次竞选总统时，他这样说：“要改变美国，我们就需要一个既放眼未来又建立在作为一个民族最为神圣的原则的基础上的新措施。我们需要一个新契约，一个人民与政府间的庄严的协议，以便为每个人提供机会，激发整个社会的责任感，并能恢复这一伟大民族的社会观。”一个公民对现状的不满，一个竞选者的雄心壮志，一个美国人对民族的热爱，一个政治家的远见卓识，都在言语掩映的深处展现为一个国家和时代的高远的思想和灵魂……几年之后，经济增长、财政赤字下降，当演说向现实靠拢之时，也是民众信服拥戴之日。克林顿从他的演说开始，让自己的选民竖起赞扬的拇指。

对这些演说的阅读，能使人汲取一种精神能量。它们之所以能够在岁月里以精华的姿态沉淀下来，是因为它们呈现了一种世界原本应有的风貌。如一位哲人在论及演说时所说：它们就是历史。这些演说会唤起我们对历史的回想。那种气度的阔大和内容的凝重，使它的美感中有一种震撼和激励的能量。这种阅读的感觉，的确是阅读一般意义上的“美

文”所难能获得的。

需要说明的是，本书中的首脑们的演说，出自不同的历史时期、不同的社会制度和意识形态，并且涉及不同国家和地区的各自利益与价值观，其中有些观点和主张自然会有一定的局限性，为了尊重历史，体现客观，我们也予以收录。相信读者在阅读中能慧眼自辨，领悟精华。

编 者

2012年1月 北京

CONTENTS

目 录

布莱尔

第三任就职演说	003
在戴安娜葬礼上的演说	006

普 京

就职演说	009
纪念卫国战争胜利六十周年的演说	012

乔治·W·布什

在国会的演说	017
在里根葬礼上的悼词	026
“9·11”三周年的广播演说	031

克林顿

在乔治敦大学的竞选演说	035
在约旦国王葬礼上的致辞	046
告别演说	049

拉吉夫·甘地

建设一个伟大而强大的印度	055
--------------------	-----

穆沙拉夫

军队决不会向你们开枪	061
------------------	-----

梅 杰	
在联合国致辞	065
安 南	
诺贝尔和平奖获奖演说	069
德克勒克	
诺贝尔和平奖获奖演说	077
科拉松·阿基诺	
胜利属于我们	087
在美国国会的讲演	089
戈尔巴乔夫	
诺贝尔和平奖获奖致辞	095
辞职演说	097
叶利钦	
建立公正的世界新秩序	101
阿拉法特	
在联合国大会上的演说	105
纪念联合国五十周年的演说	118
诺贝尔和平奖获奖演说	121
金大中	
诺贝尔和平奖获奖演说	127
撒切尔夫人	
让我们面向未来	135
在里根葬礼上的悼词	138
卡 特	
接受民主党总统提名的演说	143

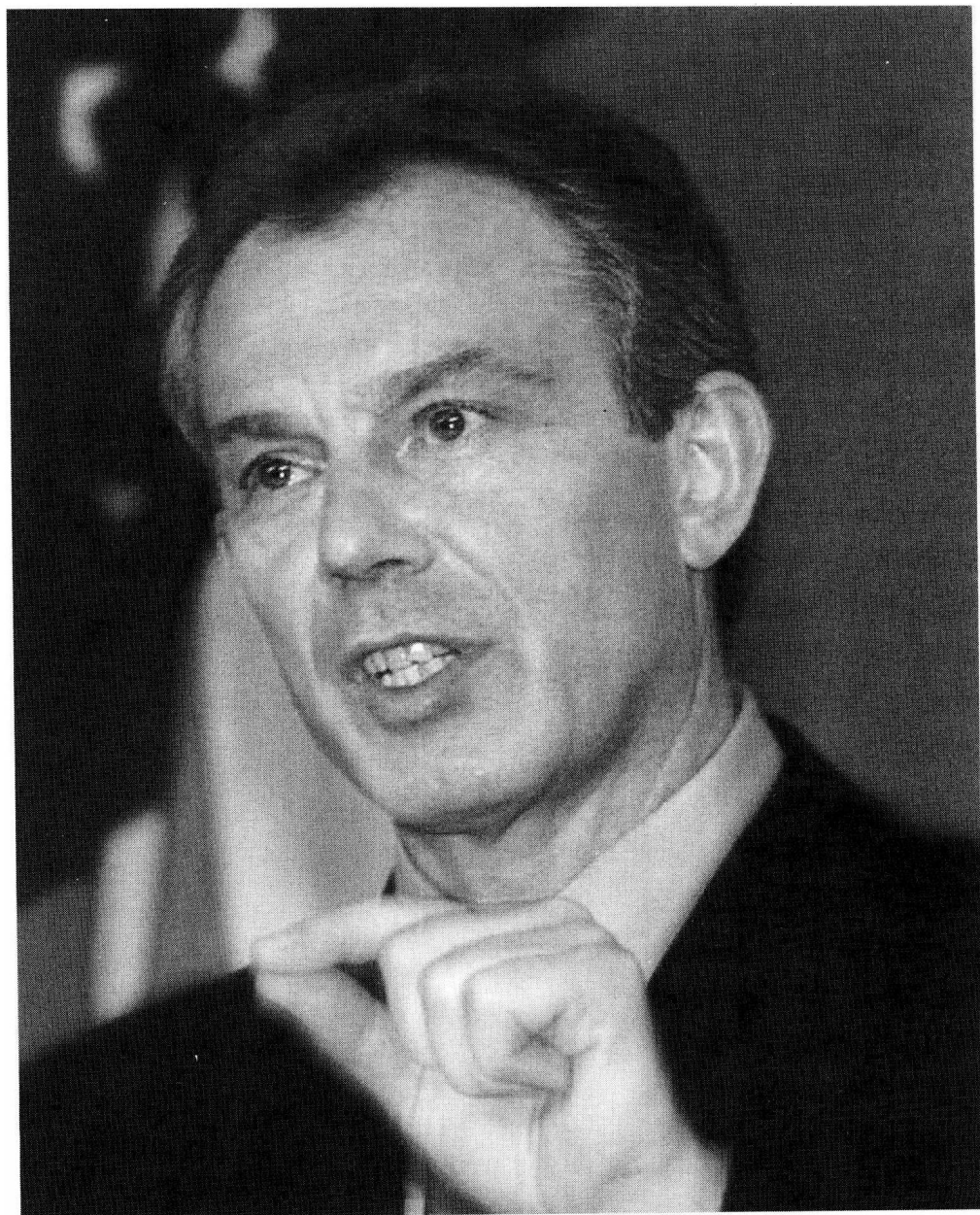
诺贝尔和平奖获奖演说	152
乔治·布什	
关于沙漠风暴行动计划	161
在里根葬礼上的悼词	166
拉 宾	
不再学习战争	171
睦邻友好的新起点	173
诺贝尔和平奖获奖演说	175
田中角荣	
为中日友谊干杯	185
曼德拉	
种族隔离制度绝无前途	191
就职演说	194
诺贝尔和平奖获奖演说	196
萨达特	
在以色列国会的演说	203
诺贝尔和平奖获奖演说	218
密特朗	
就职演说	225
福 特	
赦免前总统尼克松	229
尼克松	
辞职演说	235
里 根	
发扬美国精神	243

真正的英雄	249
最后一次演说	253
大平正芳	
就职演说	259
苏加诺	
按照自然的规律行动吧	265
铁 托	
在第一达尔马提亚突击旅周年纪念日的演说	271
戴高乐	
谁说败局已定	277
广播演说	279
艾森豪威尔	
告别演说	285
胡志明	
独立宣言	293
抗战一定会胜利	295
杜鲁门	
宣告德国投降的演说	299
关于向广岛投掷原子弹的公告	301
海军日演说	304
富兰克林·罗斯福	
在白宫记者晚餐会上的讲演	313
要求国会对日本宣战	321
斯大林	
广播演说	325

宣布战胜法西斯德国	331
丘吉尔	
出任首相后的首次演说	335
诺贝尔文学奖获奖演说	337
甘 地	
我邦之呼吁	341
西奥多·罗斯福	
勤奋地生活	345
林 肯	
解放奴隶宣言	349
葛底斯堡演说	350
胡阿雷斯	
独立宣言	353

英国首相
(1953年—)

布莱尔



生平简介

托尼·布莱尔（1953— ），1953年5月6日生于英国北部的爱丁堡市一个中产阶级家庭。毕业于牛津大学圣约翰学院法律系，后成为大律师。1975年加入英国工党，1983年进入下议院，开始了他的政治生涯。先后任影子内阁成员、财政、贸工、能源和就业事务副发言人，1992年起任内政事务发言人。1994年当选工党领袖，是工党历史上最年轻的领袖。同年被女王封为枢密院成员。1997年5月任首相，成为自1812年以来英国最年轻的首相，后兼任首席财政大臣和文官部大臣。出任首相后，对工党大胆进行革新，对原保守党政府的内外政策进行了一系列调整。2001年6月在大选中再次获胜，连任首相，成为英国历史上首位连任的工党首相。2005年5月5日，再次在英国大选中获得胜利，成为工党历史上第一位三次蝉联首相职务的领导人。他重视中英关系，曾于1988年访华。1997年出席了香港政权交接仪式。1998年10月以首相身份对中国进行了正式访问。他对法律、工会、税收、贸易、能源、就业、犯罪等问题感兴趣。喜欢读书，爱好网球和音乐。著有《新英国，我眼中的年轻国家》等书。夫人切丽·布斯，为王室法律顾问。他们育有三子一女。

第三任就职演说

2005年5月6日

各位早上好！

我刚刚从白金汉宫回来，在那里女王要求我组成新政府，我将着手照办。

第三次当选首相是一个极大的荣誉，我对此深有体会。

八年前第一次站在这儿的时候，我比现在年轻了许多，但在经验方面也欠缺了许多。

今天，我们，我，还有政府，了解人民亟待解决的各种问题，我们有决心并且承诺解决这些问题。

选举的伟大之处在于出门用数周的时间跟人们交谈。

这期间，我倾听人们诉说，了解了民意，我认为我很清楚人民现在对第三届政府的期盼。

我想直截了当地对他们说，我，我们，还有政府将坚持不懈集中力量处理人民认为要紧的各项事宜。

要优先处理哪些事呢？

首先，人民希望经济景气，但是对这个国家很多人和家庭来说生存仍然相当艰难，而且他们知道存在新的问题：帮助首次买房的人们使他们得以迈出买房的头几步；很多家庭都试图平衡工作与家庭生活；很多人还苦于不能使收支相抵；很多低收入家庭都急需帮助和支援来提高他

们的生活水平；喜欢经济稳定的商业界希望我们着重鼓励企业为了未来投资科技、技能和技术领域。

人民希望我们做什么都显而易见，我们会去做的。

第二，关于公益事业、健康和教育问题，人民仍然欢迎在公益事业领域投资，他们举双手赞成。我发现任何削减这方面投资的建议都绝对得不到任何人的支持。

人民希望那些钱能更好地为他们服务，他们都希望我们所投资的医疗和教育领域能达到更高的标准。

所以我们不仅将把重点放在投资上，还要放在公益事业的改革和变化上，而我也将充满激情地投入这项工作，因为我希望保留整个公益事业，我知道唯一能使人们对此意见一致的方法是做出必要的改变以迎接二十一世纪。

第三，人民所乐见的是有更多的人在工作，他们不再靠救济金过活而是找到了工作，但是人民仍然知道还有很多人经济上处于困顿的境地，他们需要别人帮助来找工作，以脱离领救济金生活的日子。

他们还知道，不论我们给予今天的被救济者怎样的帮助，明天的被救济者都会深切关注他们是否会达到自己想要的生活标准。

人民期盼我们理顺这些问题，我们会照办。

第四，我也认识到大不列颠是一个宽容正派的礼仪之邦，他们不想让移民问题在选举过程中造成分裂，但是他们确实认为我们在移民和政治避难制度上存在问题，对此，他们希望我们妥善处理，我们会照办。

第五，在这次选举过程中，我一次又一次感到震惊，因为人们担心今天在我们国家有一种不受欢迎的无礼行径。尽管人们喜欢我们改变了过去这个事实，但人们不喜欢得不到尊重。

不论是在教室，还是在周五或周六夜晚市中心的大街，我希望关注这个问题。我们迄今为止在处理反社会治安的行为和增加警力方面已经做了很多工作。

但是我希望把此事定为本届政府的头等大事，我们要探索如何在我

们的学校、社区、城镇以及村庄恢复恰当的相互尊重的氛围。

针对以上问题，我们应该启动一套全新的立法项目，专门处理这些头等大事：教育、健康、福利改革、移民、法律和秩序。

另外，我知道伊拉克已经成为一个在英国造成严重分歧的问题，这一点已经很清楚了。

但是我也知道并且相信这次选举之后生活要继续，人们想关注伊拉克的未来和英国的未来。

我也知道在国际议程上有很多关系民生的问题，我们会集中精力去处理，例如非洲的贫困、气候变化和以巴和平进程。

所以说，第三届政府的议程表很长。哪怕我们的期待与人们在1997年的期待不尽相同，我们现在有经验和决心实现这些期待。

最后我想说，我也加深了对大不列颠民族的了解，那就是无论遇到什么困难，存在什么分歧，无论面临什么问题和挑战，他们都持有公正派和所有人均享机会的价值观，他们都相信人们应该能靠努力工作和优点而不是阶级和背景来谋生，他们的价值观就是我信奉的价值观，就是我们政府会信奉的价值观。